

体验世界文化之旅阅读文库 比利时

# Culture Smart! Belgium

Mandy Macdonald 著  
黄洋 注



非外借

高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 比利时

# Belgium

Culture Smart!

Mandy Macdonald 著

黄洋 注

比  
利  
时

按照姓氏拼音

文库主编  
王冠仁 魏伟各

文库副主编

李淑 王艳 赵雯

分册主编

王艳



高等教育出版社·北京

图字：01-2015-6319号

*Culture Smart! Belgium*, by Mandy Macdonald, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2005 Kuperard

Cover image: "Light, Air, and Water." Statue by Bert De Keyser, Zuiderterras, Antwerp. *Travel Ink/ Luc Janssens*

### 图书在版编目 (CIP) 数据

比利时：英文 / (澳) 曼蒂·麦克唐纳 (Mandy Macdonald) 原著；王艳主编；黄洋注. — 北京：高等教育出版社，2016. 12

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主编)

书名原文：Belgium-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-046941-7

I. ①比… II. ①曼… ②王… ③黄… III. ①比利时—概况—英文 IV. ①K956.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第292586号

策划编辑 刘瑾 责任编辑 王代军 封面设计 张楠 版式设计 孙伟  
责任校对 张凯 责任印制 刘思涵

出版发行 高等教育出版社  
社址 北京市西城区德外大街4号  
邮政编码 100120  
印刷 山东鸿君杰文化发展有限公司  
开本 880mm×1230mm 1/32  
印张 7.5  
字数 174千字  
购书热线 010-58581118  
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>  
<http://www.hepmall.com>  
<http://www.hepmall.cn>  
版 次 2016年12月第1版  
印 次 2016年12月第1次印刷  
定 价 30.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换  
版权所有 侵权必究  
物料号 46941-00

## 总序

在我们这个地球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

## 分册序

对大多数中国人而言，提起比利时，可能第一印象是一个很小的国家。诚然，这个1830年才正式获得独立，且在欧洲都算小国的国家，显然无法和历史悠久、国土广阔的中国相比。然而，就是这么一个小小的国家，却拥有自己独特的历史文化、风土人情，在国际上的影响也不容小觑。比利时，这是一个值得我们深入了解的国家。

比利时王国简称比利时，位于欧洲西部沿海，东与德国接壤，北与荷兰比邻，南与法国交界，东南与卢森堡毗连，西临北海与英国隔海相望。不论是文化上还是地理上，比利时都可谓处于欧洲的十字路口，历来都是兵家必争之地，欧洲历史上许多重大战役都发生在比利时，故比利时拥有一个绰号“欧洲的斗鸡场”。历史上的比利时长期处于各方势力的控制之下，强邻西班牙、法国、奥地利、荷兰都曾占领过这一地区，这也使得比利时形成了开放、包容和多样的文化。由于历史原因，比利时族群、文化界限十分明显，存在两大民族（弗莱芒族和瓦隆族），拥有三种官方语言（荷兰语、法语和德语）。不同民族、不同语言社区之间既和谐共处也互有矛盾，形成了独具比利时特色的社会现象。

虽然小，但比利时的影响却不容小觑。比利时是一个高度发达的资本主义国家，经济高度全球化，服务业尤为发达。它是欧洲联盟和北大西洋公

约组织创始会员国之一，还是联合国、世界贸易组织等国际组织的成员国。值得一提的是，欧盟的主要机构所在地正是比利时的首都布鲁塞尔，因而布鲁塞尔又有“欧洲首都”之称。文化上，比利时也是名人辈出，如享誉世界的漫画家、创造了“丁丁”这一风靡全球的漫画形象的埃尔热；国际奥委会前主席雅克·罗格；超现实主义画家勒内·马格利特等等。就连一代电影传奇奥黛丽·赫本，也是出生在比利时的。

1971年10月25日，中国与比利时王国决定互相承认并建立外交关系，此后几十年间，中比两国在政治、经济、文化上的合作往来都取得了丰硕成果。2014年习近平主席对比利时进行了国事访问，这是时隔27年中国国家元首再次访问比利时，受到了比利时政府的高规格接待。国际社会高度评价习主席的此次访问，中比友好合作关系也大幅提升。

本分册的作者Mandy Macdonald是一名澳大利亚女作家，20世纪90年代居住于比利时，从此爱上了这个国家，后来也经常回比利时访问。作者在本书中介绍了比利时的地理、历史、文化、风俗、旅行、日常生活等诸多内容，文笔简洁而内容丰富，为我们全景式地展现出比利时这个国家的面貌。随着近年来中欧关系的不断发展，作为“欧洲十字路



口”又是“欧洲首都”所在地的比利时，越来越值得中国人去探索 and 了解。如果你也对比利时充满兴趣，那么请不要错过这本书，它一定可以满足你对比利时的所有兴趣。

北京外国语大学编写组

2016年10月

# Contents

**Belgium** 001

**Introduction** 002

**Key Facts** 004

## **Chapter 01** LAND & PEOPLE 006

- Geography 006
- Climate 008
- A Brief History 010
- The Linguistic Divide 037
- Belgium's Cities 040
- Government and Politics 047
- The Economy 051
- Belgium in Europe 054
- Belgium in the World 056

## **Chapter 02** VALUES & ATTITUDES 058

- Separate but Not Separate ... 059
- The Legacy of Occupation and Trade 063
- The Good Life 067
- A Talent for Compromise 069
- Tolerance 071
- ... And Its Backlash 073
- The Catholic Heritage 074
- Multicultural Belgium 075

- Men and Women 077
- Attitudes to Foreigners 078
- Attitude to the European Union 079
- Humor: Situation Desperate, but Not Serious 080
- So ... Is There a National Identity? 083

### **Chapter 03 FESTIVALS & CELEBRATIONS 086**

- Public Holidays 087
- A Festive Calendar 088
- "Ordinary" Festivities 094
- Weddings and Other Rites of Passage 098

### **Chapter 04 DAILY LIFE 101**

- Quality of Life 101
- Health Care 102
- Family Life 103
- Education 106
- The Home and Homemaking 109
- The Daily Round 114
- Pets 117

### **Chapter 05 MAKING FRIENDS 118**

- How Not to Be an Expat 120
- Being a Foreign Student 121

- Joining Clubs, Societies, and Classes 123
- Café Culture 125
- Hospitality 126

## **Chapter 06** TIME OUT 133

- Shopping 133
- Eating and Drinking 137
- The Arts 143
- Sex à la Belge 150
- In the Countryside 151
- Sports 152

## **Chapter 07** TRAVELING 155

- Trains 155
- Buses, Metro, and Trams 157
- Taxis 159
- Boats 160
- Driving 161
- Cycling 166
- Walking 167
- Where to Stay 168
- Safety and Security 170

**Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 173**

- Family Firms and Multinationals 174
- Government and Business 174
- The Belgian Workforce 176
- Women in Business 177
- Management Styles 178
- Doing Business: a Mini-Guide 179
- Meeting the E.U. Institutions 186

**Chapter 09 COMMUNICATING 188**

- Which Language 188
- Written Communication 189
- Face-to-Face 192
- Media 194
- Mail 197
- Telephone 199
- Conclusion 200

**Appendices 202**

- Places 202
- People 208

**Exercises 213**

# Belgium





## Introduction

Belgium has somehow acquired the reputation of being Europe's most boring country, a reputation that is entirely undeserved. In fact, if you are looking for the eccentric<sup>1</sup> and the surreal<sup>2</sup>, Belgium is the place to find it.

Perhaps this bland image is a smokescreen, the conventional exterior hiding a subversive sense of humor, a surreal imagination, and a deep-rooted disdain for authority. Or perhaps it is a camouflage<sup>3</sup>, a way in which Belgium, still overrun — however peacefully — by foreigners, can keep a few of its secrets to itself.

The Belgians have been called stolid, pragmatic, self-deprecating<sup>4</sup>, antiauthoritarian, subversive, cautious, and tolerant. Supposedly they eat well, drive badly, have a national inferiority complex<sup>5</sup>, hate paying their taxes, and think rules are there to be ignored. Some of these descriptions are fair, and some are caricatures<sup>6</sup>, as we shall see. Belgians are also generous, kind to strangers, unsnobbish, sarcastically witty, given to practical jokes, and very good at finding solutions to disagreements that will satisfy, or at least mollify<sup>7</sup>, all sides.

It is often said that Belgium has no national identity, only language-based regional or even local

<sup>1</sup> 古怪的人；异乎寻常的人

<sup>2</sup> 超现实的人

<sup>3</sup> 伪装；隐藏

<sup>4</sup> 自贬的；谦虚的

<sup>5</sup> 自卑情结

<sup>6</sup> 夸张的描述

<sup>7</sup> 使平静；抚慰

identities. After centuries of being fought over, this is hardly surprising. Throughout its history up to independence in 1830 it had been ruled by other European powers, its borders constantly shifting and its fortunes intricately<sup>1</sup> entangled<sup>2</sup> with those of France, Spain, Austria, the Netherlands, and Germany. It is hard not to conclude that the Belgians' disregard for authority figures, rules, and regulations has its roots in centuries of resistance to foreign domination, or that their tendency toward ironic self-deprecation reflects the image of Belgium as being small and unimportant, but nonetheless well worth fighting over. Even the famous "Belgian compromise" can be understood as a response to this constant involvement in other people's conflicts.

*Culture Smart! Belgium* aims to help you navigate these swirling waters. It is for anyone — businessperson, student, or tourist — who wants to understand Belgian society and encounter it with sensitivity and poise. We trace the land's turbulent history and try to see how the past has shaped the collective and personal values of today's Belgians. We look at the Belgian people at work, at play, and at home, and offer some tips to help you get along with Belgian colleagues and acquaintances without tears — on either side!

<sup>1</sup> 错综复杂地

<sup>2</sup> 陷入纠缠中





## Key Facts

<b>Official Name</b>	Koninkrijk België (Dutch), Royaume de Belgique (French)	
<b>Capital City</b>	Brussels	Pop. 1.12 million
<b>Main Cities</b>	Antwerp, Liège, Ghent, Leuven, Bruges, Namur, Charleroi	Common Anglicized forms of place names and regions are used in this book; otherwise, the local form is used.
<b>Area</b>	11,787 sq. miles (30,528 sq. km)	
<b>Climate</b>	Temperate	
<b>Currency</b>	Euro (€)	Belgian franc was replaced in 2002
<b>Population</b>	11 million	Population density 333 people/sq. km (1999/2000)
<b>Ethnic Makeup</b>	58% Fleming 31% Walloon 11% other	"Other" includes E.U. nationals, Turkish, Moroccan, and sub-Saharan African immigrants.
<b>National Languages</b>	58% Dutch 32% French 10% German	Dutch is official, but Flemish dialects are also spoken. Walloon and Bruxellois are still used.
<b>Religion</b>	75% Roman Catholic 25% Protestant or other.	"Other" includes Judaism and Islam.